

6DO2311

**Программа итогового экзамена по
дисциплине
«Основы Теории и практики
перевода»
2023-2024 Осенний семестр
Преподаватель – Макишева
М.К.**

ИТОГОВЫЙ ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ КОНТРОЛЬ

**Правила проведения экзамена и политика
оценивания**

В целях успешной сдачи экзамена по
дисциплине
**«Основы Теории и практики
перевода»**

студенту необходимо:

- тщательно изучить теоретические основы перевода и анализа текстов и статей по специальности в соответствии с пройденной программой;
- знать основы грамматической и лексической трансформации при переводе;
- изучить некоторые структурные и семантические особенности фразеологизмов в английском языке;
- уметь оперировать терминологическим минимумом на основе текстов по специальности;
- анализировать тексты по общественно – политической тематике, обращая внимание при переводе на слова с различным объемом значений в английском, казахском и русском языках;

Правила проведения экзамена:

1. Экзамен проводится по расписанию.
2. Студенты и преподаватель должны заранее знать дату и время экзамена.
3. Студенты должны изучить инструкции, размещенные в системе Univer на своей странице.
4. За 30 минут необходимо напомнить о начале экзамена.
5. Во время экзамена действует запрет на использование дополнительных источников информации.
6. Процедуры «шифровки» и «дешифровки» проводятся в специально оборудованных аудиториях, снабженных камерой видеонаблюдения.

7. Аудитории, где проводятся экзамены снабжены видеокамерами.

Политика оценивания:

Итоговый контроль (экзамен) – 100 баллов

Оценивание осуществляется следующим образом:

1 вопрос-----25 минут -----40 баллов

2 вопрос—— 25 минут —— 40 баллов

3 вопрос—— 10 минут —— 20 баллов

РУБРИКАТОР СУММАТИВНОГО ОЦЕНИВАНИЯ

КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

Критерий	«отлично», макс. в %	«хорошо» макс в %	«удов» макс в %	«неуд» макс в %
1. Чтение	40	30	20	10
	Речь воспринимается легко: необоснованные паузы отсутствуют; фразовое ударение и интонационные контуры, произношение слов практически без нарушений нормы; допускается не более 2-х фонетических ошибок	Речь воспринимается достаточно легко, однако присутствуют необоснованные паузы; фразовое ударение и интонационные контуры, практически без нарушений нормы; допускается несколько фонетических ошибок, в том числе 1-2 ошибки, искажающие смысл	Речь воспринимается достаточно легко, однако присутствуют необоснованные паузы; есть ошибки в фразовых ударениях и интонационных контурах; допускается от 5-7 фонетических ошибок, в том числе ошибки, искажающие смысл	Речь не воспринимается из-за необоснованных пауз; неправильных фразовых ударений и искаженных интонационных контуров, допущено большое количество фонетических ошибок
2. Говорение	Лексико-грамматическое оформление речи, глубокое понимание текста. задание выполнено полностью: цель общения достигнута; тема раскрыта в полном объеме (полно, точно и развернуто раскрыты все аспекты, указанные в задании).	Высказывание логично и имеет завершенный характер; имеются вступительная и заключительная фразы, соответствующие теме. Средства логической связи используются правильно.	Высказывание в основном логично и имеет достаточно завершенный характер, НО отсутствует вступительная или заключительная фраза, имеются одно-два нарушения в использовании средств логической	Отсутствие лексического материала, речь не воспринимается из-за необоснованных пауз; неправильных фразовых ударений и искаженных интонационных контуров

			связи	
3.Грамматика	использованы разнообразные грамматические конструкции в соответствии с поставленной задачей и требованиям данного года обучения языку, грамматические ошибки либо отсутствуют, либо не препятствуют решению коммуникативной задачи.	использованы разнообразные грамматические конструкции в соответствии с поставленной задачей и требованиям данного года обучения языку, грамматические ошибки незначительно препятствуют решению коммуникативной задачи.	имеются грубые грамматические ошибки.	большое количество грамматических ошибок
4.Перевод	Эквивалентный перевод: содержательная идентичность текста перевода, полное лексическое соответствие текста, эквивалентный перевод с использованием основных грамматических конструкций, характерных для соответствующего языка, художественного и публицистического стиля речи, соблюдение стилистических норм для всего текста	Погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала, отсутствие лексических соответствий для 10-20% текста, погрешности в переводе основных грамматических конструкций, характерных для соответствующего языка, художественного и публицистического стиля речи, соблюдение стилистических норм для 80-90% текста	Неточность передачи смысла: ошибки приводят к неточной передаче смысла оригинала, но не искажают его полностью, отсутствие лексических соответствий для 30-40% текста, отсутствие грамматических соответствий для 30-40% текста, соблюдение стилистических норм для 60-	Неэквивалентная передача смысла: ошибки представляют собой грубое искажение смысла содержания оригинала, отсутствие лексических соответствий для 70-100% текста, отсутствие грамматических соответствий для 70-100% текста, соблюдение стилистических норм менее чем для 30% текста.

			70% текста,	
--	--	--	-------------	--

График проведения экзамена:
Согласно расписанию. Аудитории будут

указаны. Количество заданий в

экзаменационном билете:

Билет №

1. **Read, translate the given passage from Kazakh/Russian into English**
2. **Read and translate from English into Kazakh/Russian.**
3. **Analyze a Newspaper Article**
4. **Dwell upon the topic:**

Topics:

1. **Theoretical and Practical Approaches to Translation.**
2. **Three Types of Theories of Transportation.**
3. **Pre linguistic Theories of Translation.**
4. **Linguistic Theories and Practice of Translation.**
5. **Cultural Theory and Practice of Translation.**
6. **The main Difficulties in Translation Theory and Practice.**
7. **Lexical Problems in Translation.**
8. **Semantic Problems in Translation.**
9. **Syntactic Problems in Translation.**
10. **Some Problematic Issues of Translating Idioms and phraseological units.**
11. **The Most Common Strategies in Translating, many types of nonequivalence.**
12. **The Role of an Interpreter in Modern Life.**

Время на подготовку – 60 минут

По итогам сдачи экзамена:

Преподаватель или комиссия аттестует студентов. Выставляет баллы в итоговую ведомость в системе Univer (в течение 48 часов после проведения экзамена).

№	Используемая платформа	Форма проведения итогового контроля (экзамен)	Вид экзамена
1.	ИС Univer	Стандартный	Устный (offline)

Используемая литература и интернет ресурсы:

. English for students of IR. Makisheva M.K., Karipbayeva G.A.

Borisenko I.I., Evtoushenko L.I. English in International Instruments. Moscow, 2015

5. Kubyas L.N., Kudachkina I.V. English for experts in international relations: teaching manual, 2014, 554 p.

6. Cunningham S., Moor P. New Cutting Edge: Upper -Intermediate, Advanced: student's book, teacher's book, workbook. - Longman, 2013.

7. Jones, M. Straightforward. Upper-Intermediate: Student's Book, Workbook / Macmillan, 2013.

8. Clanfield, L. Global: Upper-Intermediate coursebook: textbook / Macmillan, 2013.

9. Yanitskaya. English in diplomacy, 2015.

10. Karipbayeva G.A., Makisheva M.K. English for Students of International Relations: educational manual, 100 p., 2020.

<https://read.kz/book/show/3213.pdf>

11. Givental I.A. How to say it in English? Moscow, Flinta, Nauka, 2017.

12. The UN official website: <https://www.un.org/en/>

13. TED Talks: <https://www.ted.com>

14. CNN News: <https://edition.cnn.com>

15. BBC News: <https://www.bbc.co.uk>
16. English-Russian Online Dictionary: www.multitran.com/
17. English-Russian Online Dictionary: <https://www.lingvolive.com/en-us>
18. Collocation Online Dictionary: <http://www.ozdic.com>
19. Oxford Comprehensive Online Dictionary: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
20. Cambridge Comprehensive Online Dictionary: <https://dictionary.cambridge.org>
21. www.business-english.com
22. www.better-english-test.com

С системой оценивания можете ознакомиться в таблице ниже:

Оценка П обуквенной системе	Цифровой эквивалент баллов	%-ное содержание	Оценка П отрадиционной системе
A	4,0	95-100	Отлично
A-	3,67	90-94	
B+	3,33	85-89	Хорошо
B	3,0	80-84	Удовлетворительно
B-	2,67	75-79	
C+	2,33	70-74	
C	2,0	65-69	
C-	1,67	60-64	Неудовлетворительн о
D+	1,33	55-59	
D	1,0	50-54	
FX	0,5	25-49	Неудовлетворительн о
F	0	0-24	
I (Incomplete)	-	-	"Дисциплина незавершена" (Не учитывается привычисления GPA)

AU (Audit)	-	-	"Дисциплина прослушана" (Не учитывается при вычислении GPA)
Атт.	-	30-60 50-100	"Аттестован" (Не учитывается при вычислении GPA)

Не атт.	-	0-29 0-49	"Не аттестован" (Не учитывается при я вычислении GPA)
R (Retake)	-	-	"Повторное изучение дисциплины" (Не учитывается при я вычислении GPA)
R-разница	-	-	"Разница дисциплины по учебному плану" (Не учитывается при я вычислении

вычисления

